

XLII МЕЖДУНАРОДНЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ  
ФЕСТИВАЛЬ «ДЕКАБРЬСКИЕ ВЕЧЕРА  
СВЯТОСЛАВА РИХТЕРА»

**Вечные и неуволнимые образы Испании**

## **ИСПАНИЯ И ИСПАНСКИЕ МОТИВЫ В МУЗЫКЕ**

**Концерт Молодежной оперной программы  
Большого театра РФ**  
5 декабря 2023, 20:00

Тексты произведений

ЭНРИКЕ ГРАНАДОС (1867–1916)

**Из цикла «Собрание тонадиллий, написанных  
в старинном стиле» на стихи Фернандо Перике,  
Н. 136 (1910)**

*El majo tímido* / «Застенчивый юноша»

По вечерам к моей изгороди приходит юноша.  
А когда он видит меня, то вздыхает и уходит.  
Я тихо ему говорю: «Прощайте, господин  
Призрак!»  
Если такова жизнь, то буду развлекаться дальше!

*El mirar de la maja* / «Взгляд девушки»

Зачем мне дан такой глубокий взгляд?  
Когда возлюбленный мною разбойник снимает шляпу,  
Он говорит: «Не смотри на меня так, потому что  
твои глаза горят смертельной страстью».

*El tra-la-la y el punteado* / «Тра-ля-ля  
и брэнчание»

Мой дорогой, зачем ты продолжаешь мне что-то  
говорить?  
Ведь есть вещи, на которые я отвечу только  
песней. Тра-ля-ля.  
Как бы ты ни докучал мне, я петь не перестану.  
Тра-ля-ля.

*Amor y odio* / «Любовь и ненависть»

Я думала, что смогу скрыть свою печаль так,  
чтобы ее никогда не увидел мир.  
Это все немая любовь, которую в моей душе  
разжег парень-злодей.  
Он ее заметил, он не проявил безразличия к тому,  
что я его люблю.  
Моя душа полна любви, но он меня забыл.  
И не оставил мне надежды в сумерках моей  
жизни.

*Callejeo* / «Смятение»

Я брожу уже два часа, потерянная и беспокойная.  
Я не могу найти того человека, которому  
доверила свою душу.  
Никто мне так не лгал, как красавчик, который  
сегодня меня обманул!  
Но это ему так с руки не сойдет: если  
потребуется, я побегу за ним, не останавливаясь,  
через всю Испанию!

*El majo discreto* / «Благоразумный парень»

Говорят, что мой парень некрасив.  
Возможно, что это так. Но любовь слепа!  
Мой парень не тот мужчина, на которого  
засматриваются женщины.  
Но он хранит секрет, который я доверила ему.  
Было бы нетактично мне его раскрыть.  
Все парни из квартала Лавапьес — хоть куда!

*El majo olvidado* / «Забытый парень»

Когда будешь вспоминать прошлое, подумай  
обо мне.  
Когда тихой ночью запоет соловей, подумай о том  
забытом парне, что умирает от любви.  
Бедный забытый парень! Как тяжело он страдает.  
Неблагодарная оставила его. Он не желает жить.

ФЕРНАНДО ОБРАДОРС (1897–1945)

**Из сборника «Испанские классические песни»  
(1921–1941)**

*Al amor* / «Любимой»

Подари мне, любовь моя, бесчисленное  
количество поцелуев — столько, сколько волос  
на моей голове.  
Подари мне тысячу и сто поцелуев, а как  
закончишь, начнем считать наоборот.

*Con amores, la mi madre* / «Благодаря твоей  
любви, мама»

Пока я спал, мне снился сон, что любовь смогла  
утешить меня сильнее, чем я этого заслуживал.  
Я смог отдохнуть от своей боли.  
Вера поддерживает меня.  
Но я смог уснуть только благодаря твоей любви,  
мама.

*Coplas de Curro Dulce* / «Стихи Курро Дульсе»

Крошечная невеста. Крошечный жених.  
Крошечная гостиная. Крошечная спальня.  
Я хочу крошечную кровать с mosquito netкой!

*¿Corazón, por qué pasáis?* / «Сердце, почему ты  
не можешь уснуть?»

Сердце, почему ты не можешь уснуть в ту ночь, когда  
твой возлюбленный спит в объятиях другой?

*Del cabello más sutil* / «Из самых мягких волос»

Из самых мягких волос твоей косы я должен  
сделать цепь, чтобы приковать тебя ко мне.  
Хотел бы я стать кувшином в твоём доме, чтобы  
касаться твоих губ, когда ты захочешь пить.

*Troga* / «Любовная песнь трубадура»

Брось мне, милая девушка, платок с твоими  
хрустальными слезами.  
Я отвезу их в Гранаду, где ювелир украсит ими  
крышку медальона,  
И пусть в Великий четверг его наденет  
Назарянин.

*El molondrón* / «Недотепа»

С тех пор как пошла мода на белые платочки,  
Мне мальчики кажутся голубками в поле.  
Мельник, когда дело доходит до молотбы...  
Будь осторожен, чтобы колесо не убежало  
от тебя!  
Эх ты, недотепа!  
Я пошла к мельнику за песнями для урожая  
И там оставила юбку, платок и что-то еще.  
Не помню.  
Эх я, недотепа!

*El vito* / «Вито»

Старуха стоит один реал, а молодая — два  
четвертака.  
Ты знаешь, я ведь такой бедный, поэтому  
выбираю самое дешевое.  
Все идет своим чередом.  
Четыре священника увозят женщину, чтобы  
похоронить.  
Все идет своим чередом. Они забирают ее,  
и я вижу, что это моя свекровь.  
Я падаю со смеху! Я больше ее не увижу.

ХОАКИН ТУРИНА (1882–1949)

«Поэма в виде песен», оп. 19 (1917)

*Nunca olvidada* / «Никогда не забывай»

Я покидаю этот мир.  
И перед Высшим судом исповедаюсь тебе.  
Я прощаю от всей души даже тех людей, которых  
всегда ненавидел.  
Но тебя, которую я так сильно любил — никогда  
не прощу!

*Cantares* / «Песни»

Я чувствую себя тем ближе к тебе, чем дальше  
я убегаю от тебя,  
Ибо твой образ преследует мой разум, как  
неуловимая тень.  
Повтори мне твои слова, я вчера был как  
за мороженый:  
Слушал не слыша, смотрел не видя.

*Los dos miedos* / «Два страха»

Вечером она спросила:  
«Почему ты придвигаешься ко мне так близко?  
Я боюсь тебя».  
Когда же ночь прошла ночь, она сказала:  
«Почему ты отделился от меня? Мне страшно без  
тебя!»

*Las locas por amor* / «Без ума от любви»

Я буду любить тебя, богиня Венера, если  
ты хочешь, чтобы я любил тебя долго  
и благо разумно.  
И богиня ответила: «Я предпочитаю, как и все  
женщины, чтобы ты любил меня недолго  
и безумно».

ШАВЬЕ МОНТСАЛЬВАТЖЕ (1912–2002)

Из сборника «Пять негритянских песен» (1945)

*Cuba dentro de un piano* / «Куба внутри  
фортепиано»

Когда моя мама носила клубничное мороженое  
вместо шляпы, а из лодок шел сигарный дым...  
«Мулатка с Вуэльты-Абахо...  
Кадис засыпал под фанданго и хабанеру, и этот  
попугай за роялем изображал из себя тенора...  
... скажи мне, где та женщина, которую  
мужчина так ценит...  
Мой дядя Антонио вернулся домой. «Кабанья»  
и «Эль-Принчипе» звучали в порту во дворах.  
Но голубая жемчужина Карибского моря угасла.  
Для нас.  
... Я видел прекрасную Тринидад...  
Куба погибла окончательно, это правда.  
Вернулся сбежавший вояка, напевая кубинские  
песни.  
Гавана потеряна, виной тому деньги...»  
Вояка навеки затих.  
А потом эти решили говорить «Yes» вместо «Sí».

*Canción de cuna para dormir a un negrito* /  
«Колыбельная негретенку»

Баюшки-баю, малыш, с головой, похожей  
на кокосовый орех и кофейное зерно. Ты больше  
не раб! И если ты будешь хорошо спать, хозяин  
пообещал купить тебе новый костюмчик  
с пуговицами, чтобы ты смог поиграть «в жениха».

*Canto negro* / «Песня чернокожего»

Йамбамбо, йамбамбе! В колокол звонит большой  
чернокожий человек!  
Негр из Сонго (конго-солонго) танцует ямбо  
на одной ноге! Ух ты, как он куврыкается! Йамбо,  
йамбо, йамбамбе!

МАНУЭЛЬ ДЕ ФАЛЬЯ (1876–1946)

Из сюиты «Семь испанских народных песен»  
(1914)

*El paño moruno* / «Мавританская шаль»

На тонкую шаль, продающуюся в лавке, попало  
пятнышко.  
Теперь она продается со скидкой, потому что  
утратила ценность. Эх!

*Asturiana* / «Астуриана»

Я не знаю, утешит ли это меня, но я гуляю рядом  
с молодой сосной, чтобы узнать, утешит ли это  
меня.  
Она смотрит на меня, как я плачу. И, глядя  
на слезы мои, также плачет.

*Jota* / «Хота»

Говорят, мы не любим друг друга, но об этом  
было бы вернее спросить наши с тобою сердца.

Я прощаюсь с тобою. И даже если это маме твоей  
не по нраву, я прощаюсь с тобой до завтра!  
Даже если это твоей маме не по нраву...

*Nana* / «Колыбельная»

Спи, деточка, спи. Засыпай, мой светик, до утра.  
Баю-бай. До утра.

*Polo* / «Поло»

Несу я в груди своей боль;  
Ах!  
О которой никому не могу я поведать;  
Ах!  
Будь проклята, любовь, будь проклята;  
Ах!  
И та, что принесла ее мне!  
Ах!

ФЕДЕРИКО МОРЕНО ТОРРОБА (1891–1982)

Романс Видаля *Luche la fe por el triunfo* /

«За любовь сражаются с верой» из сарсуэлы  
«Луиса Фернанда» (1932)

Я — всего лишь мужчина. Я сражаюсь за свою  
любовь.

Столкнув меня не на жизнь, а на смерть с моим  
соперником, свобода обрела в моем лице верного  
защитника.

Если за любовь обожаемой женщины нужно  
бороться, я смогу, если надо победить, я готов  
погибнуть.

Но я не прошу ничего взамен, если моя мечта  
сбудется, и она меня полюбит.

Мой высший идеал — это любовь женщины,  
которую я обожаю.

За любовь сражаются с верой и умирают  
счастливыми!

Дуэт Луисы и Видаля *En mi tierra extremeña* /

«На моей земле в Эстремадуре» из сарсуэлы  
«Луиса Фернанда» (1932). *Краткое содержание*  
Видаля: «Меж величественных дубов, каштанов  
и дубов у меня есть дом. Я хотел бы, чтобы Вы  
разделили свою жизнь со мной».

Луиса: «Видаля, я благодарю Вас за ваши  
любезные слова, но мне жаль говорить, что Ваше  
рвение напрасно. Я бы тоже Вас любила, если  
бы не любила другого».

Видаля: «Луиса Фернанда...»

Луиса: «Прощай, Видаля!»

ПАВЛО СОРОСАБАЛЬ (1897–1988)

Романс Симпсона *Despierta, negro* / «Проснись,  
черный человек!» из сарсуэлы «Хозяйка  
портовой таверны» (1936)

Проснись, черный человек!  
Сюда с корабля идут белые.  
Вы знаете, черные люди,  
Каков белый человек.  
Он притворяется другом,  
И дарит ожерелья красивым юношам.

А на следующий день он тащит их на корабль,  
Чтобы бить хлыстом по спинам, а свободу  
заменить рабством.

Луна бела, очень бела.

А ночь черна, очень черна.

Проснись, черный человек!

Романс Леандро *No puede ser* / «Это

невозможно!» из сарсуэлы «Хозяйка портовой  
таверны» (1936)

Это невозможно! Она не может быть порочной  
женщиной. Она несчастна!

Она не дешевка, которая отравила мне жизнь —  
я видел, как она молилась, как она любила, как  
она плакала.

С трепетом я увидел слезы в ее глазах; она меня  
любит?

Живи, свет моих очей, будь снисходительна  
к моей любви,

Потому что я не знаю, как иначе жить.

ФЕДЕРИКО МОРЕНО ТОРРОБА (1891–1982)

Романс Рафаэля *Amor, vida de mi vida* /

«Любимая, свет моей жизни» из сарсуэлы  
«Чудо» (1941)

Ты сказала: «Прощай».

Ты ушла, смеясь, и я умираю!

Ты смеешься, когда чувствуешь желание плакать,  
и думаешь, что я любил тебя всем сердцем и  
душой,

А сегодня тебе нравится издеваться над моей  
болью.

Прощай, моя любовь! Прощай!

ХЕРОНИМО ХИМЕНЕС (1854–1923)

Сапатеадо Грабье *La tarántula é un bicho mi  
malo* / «Тарантул — маленькая злобная тварь»  
из сарсуэлы «Темпраника» (1900)

Тарантул — маленькая злобная тварь; его  
не убьешь палками или камнями.

Он быстро бегаёт и ловко прячется по углам.

Матерь божья! Я не знаю, что со мной  
происходит.

Должно быть, меня ужалил этот мерзкий  
тарантул.

И от этого я стала стройнее сардины!

К черту паука, у которого на животе нарисована  
гитара!

Пусть дьяволы съедят тебя, чертов паук!